

**DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY**

**do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej**

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej”,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

zwane dalej „Meksykiem”,

oraz

REPUBLIKA BUŁGARII,

RUMUNIA,

zwane dalej „nowymi państwami członkowskimi”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli dnia 8 grudnia 1997 r. i weszła w życie z dniem 1 października 2000 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE pierwszy protokół dodatkowy do Umowy został podpisany w Meksyku dnia 2 kwietnia 2004 r. oraz w Brukseli dnia 29 kwietnia 2004 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”) został podpisany w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE zgodnie z Traktatem o przystąpieniu, a w szczególności art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia załączonego do Traktatu o przystąpieniu, włączenie nowych państw członkowskich do Umowy odbywa się poprzez zawarcie protokołu do Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 55 Umowy stanowi: „Do celów niniejszej Umowy »Strony« oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk, z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 56 Umowy stanowi: „Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 59 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny”;

ZWAŻYWSZY, ŻE Pierwszy protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej;

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa została poświadczona w czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE ze względu na datę przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej może być konieczne zastosowanie przez Wspólnotę postanowień niniejszego protokołu przed zakończeniem wszystkich procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 5 ust. 3 niniejszego protokołu umożliwiłyby jego tymczasowe stosowanie przez Wspólnotę i jej państwa członkowskie przed zakończeniem przez nie procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

#### Artykuł 1

Republika Bułgarii i Rumunia zostają niniejszym włączone jako Strony do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony.

#### Artykuł 2

W terminie sześciu miesięcy od parafowania niniejszego protokołu Wspólnota przekaze państwom członkowskim i Meksykowi bułgarską i rumuńską wersję językową Umowy. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego protokołu, nowe wersje językowe stają się wersjami autentycznymi na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w obecnych językach Umowy.

#### Artykuł 3

Niniejszy protokół stanowi integralną część Umowy.

#### Artykuł 4

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim,

węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

#### Artykuł 5

1. Niniejszy protokół zostaje podpisany i zatwierdzony przez Wspólnotę, Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Meksyk zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

2. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

3. Niezależnie od ust. 2, Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Wspólnoty i jej państw członkowskich wymaganych do wejścia w życie protokołu stosują one postanowienia niniejszego protokołu przez okres nie dłuższy niż 12 miesięcy, począwszy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Wspólnota i jej państwa członkowskie powiadomią o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do tego celu, a Meksyk powiadomi o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do wejścia w życie protokołu.

4. Zawiadomienia przesyłane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.  
 Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.  
 V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.  
 Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.  
 Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.  
 Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.  
 Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.  
 Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.  
 Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.  
 Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.  
 Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.  
 Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.  
 Magħmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgha.  
 Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.  
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.  
 Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.  
 Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.  
 V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícisedem.  
 V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.  
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhatta-seitsemän.  
 Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundraåttio.

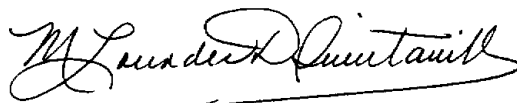
За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalibvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar



За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunita Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати  
Por los Estados Unidos Mexicanos  
Za Spojene státy mexické  
For De Forenede Mexicanske Stater  
Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten  
Mehhiko Ühendriikide nimel  
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού  
For the United Mexican States  
Pour les États-Unis mexicains  
Per gli Stati Uniti messicani  
Meksikas Savienoto Valstu vārdā  
Meksikos Jungtinių Valstijų vardu  
a Mexikói Egyesült Államok részéről  
Għall-Istati Uniti Messikani  
Voor de Verenigde Mexicaanse Staten  
W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych  
Pelos Estados Unidos Mexicanos  
Pentru Statele Unite Mexicane  
Za Spojené Státy mexické  
Za Združene države Mehike  
Meksikon yhdysvaltojen puolesta  
För Mexikos förenta stater



---